

第4讲

本地化翻译技术基础

黄婕

2026年4月3日



► 翻译项目案例场景：

基本要求

- **Language:** English -> Simplified Chinese
- Compress the return files as **.zip** package.
- There is no translation memory provided.

提交文件

- Target: this folder includes zh_CN content. There are 4 sub-folders as following:
1.DOC 2. MT 3. RN 4. SW
- Under 4 sub-folders, 3 types of files are contained:
 - Target translated files
 - Bilingual files
 - Exported TM files (TMX format)



项目文件结构

1_VMware本地化翻译案例/

UIBE_Localization_Projects_Handoff/

UIBE_Localization_Project_Requirements.docx

Source/

Doc/

MT

RN

SW

Reference/

Glossary

StyleGuide

› 具体要求

• 仔细阅读理解文件UIBE_Localization_Project_Requirements.docx的项目要求

- 内容要求
- 格式要求
- 时间要求

UIBE Localization Project Requirements

We hope to use this localization project as a real practice, so that students can use what they learn from class. Students need to go through the entire process:

1. Get the package
2. Assign PM, translator, reviewer for each team
3. Deliver the package by due date.

Project requirement

Handoff package

Source: This folder includes English source files.

Reference: This folder includes Glossary and StyleGuide that the project needs to follow.

1. **SW** for software;
2. **MT** for MTPE, bilingual files pre-translated by NMT ;
3. **DOC** for documentation (.xml);
4. **RN** for HTML

项目完成思路：

1. 下载安装 Trados Studio 2021 软件

2. 创建翻译项目，设置翻译记忆库、术语库

3. 翻译文件

4. 更新导出翻译记忆库

5. 提交译文、双语文件、翻译记忆库等目标文件



本节内容



一、计算机辅助翻译技术概述



二、认识 Trados Studio



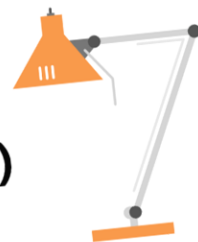
三、创建项目
设置翻译记忆库、术语库



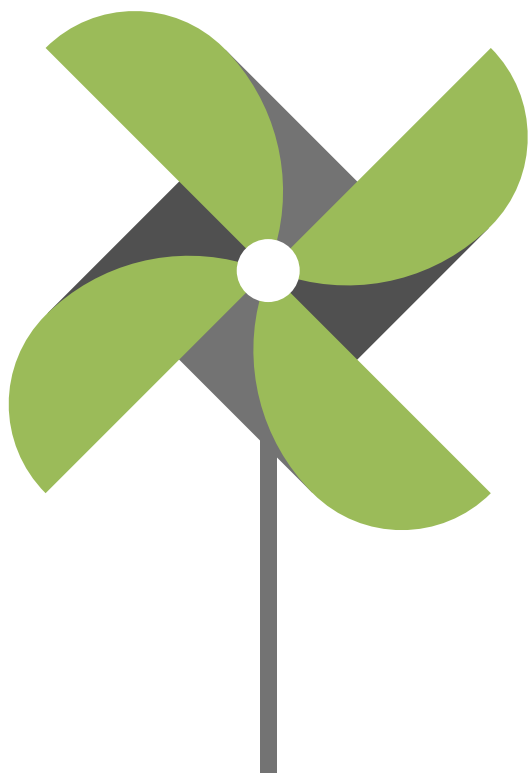
四、翻译与保存



五、提交目标文件



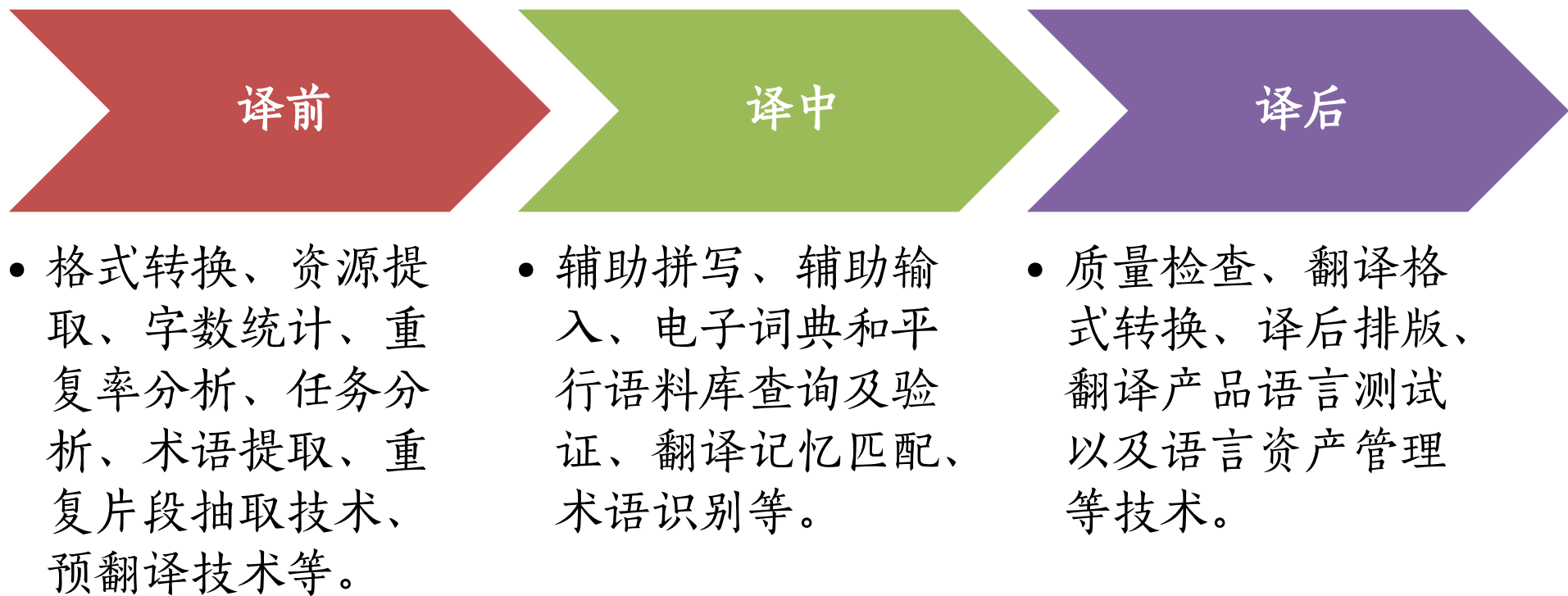
个人作业（选做）



一、计算机辅助翻译技术 概述

► 翻译技术定义

■ 翻译从业者在翻译过程中综合应用的各种信息技术。



► 翻译工作常用的翻译技术

翻译记忆 (Translation Memory, TM)

- 语料对齐
- 译文检查与修改

术语技术 (TermBase, TB)

- 文件解析与格式转换

机器翻译

- 译后编辑

资源抽取与复用

- 文字和语音识别

► 翻译技术的发展阶段

■ 1991-2015: 计算机辅助翻译 (CAT)



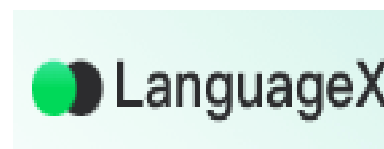
- 1991年, 全球第一款CAT软件Transit发布

■ 2016-2021: 机器翻译的译后编辑 (MTPE)



- 2016年, Google发布神经机器翻译NMT

■ 2022至今: 交互式智能云平台翻译



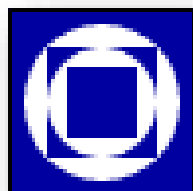
- 2022年, 甲骨易发布LanguageX
- 2022年, OpenAI发布ChatGPT



计算机辅助翻译发展简介



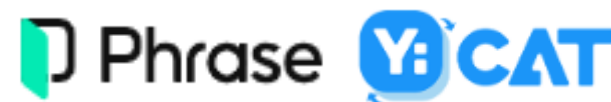
文字处理软件+电子词典



Trados



计算机辅助翻译软件



云翻译管理平台

1980-1990, 翻译信息化

1991-2010, 翻译数据化

2011-至今, 翻译云端化

► 翻译工具定义

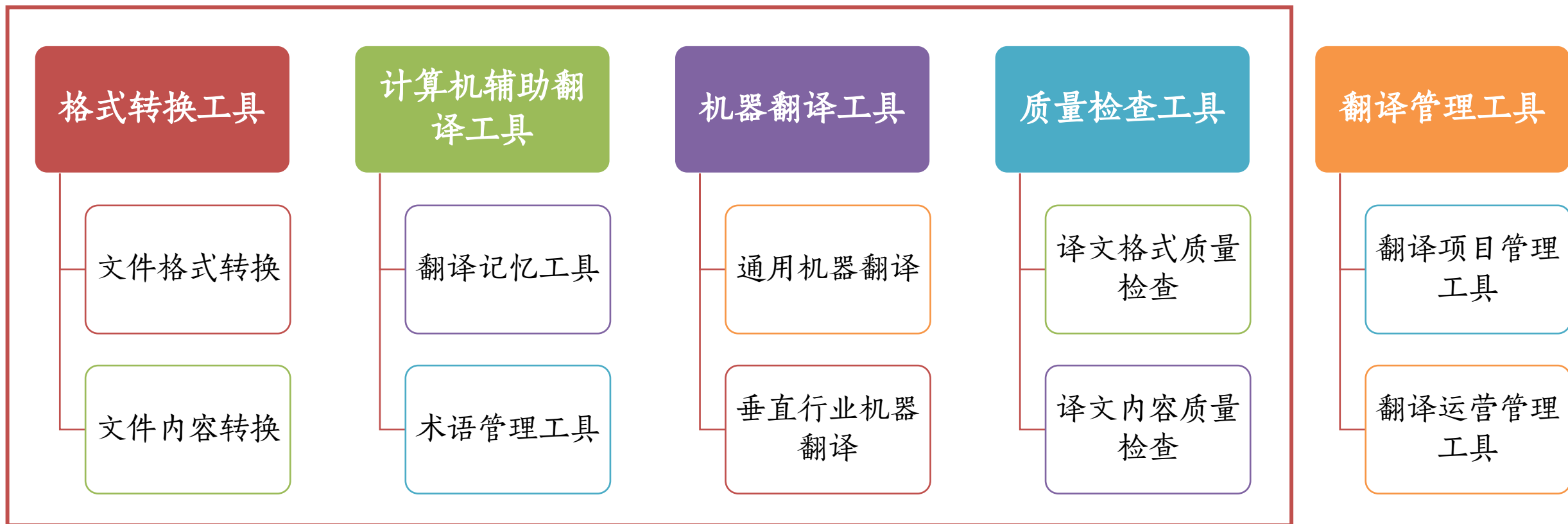
■ 根据翻译技术开发的具体软件、程序、设备、装置。

一个翻译技术可以开发出多种翻译工具

例如，根据翻译记忆（ Translation Memory, TM ）技术，市场上已经开发出 Trados Studio, Dejavu, memoQ等翻译工具。

每个翻译工具由一种或多种翻译技术内在支撑

翻译中使用的软件工具分类



有的工具适合译前阶段，有的工具适合译后阶段，有的工具适合译中阶段，有的工具适合各个翻译阶段。

其它翻译工具

二、认识 Trados Studio



▶ SDL Trados Studio 2021 用户界面

The screenshot shows the SDL Trados Studio 2021 interface for a project named "20220314-En-Zh-Taus". The main window displays a document with the following content:

Traditionally, translation management was very labor-intensive.

1 Traditionally, translation management was very labor-intensive. **CM** 通常，翻译管理是劳动密集型的工作。

20220314-En-Zh-Taus_Taus-MTP_taus (项目 TM) 2022/3/14 15:27:45 崔启亮的DELL\DELL

翻译结果 - 20220314-En-Zh-Taus_Tau... 片段匹配 - 20220314-En-Zh-Taus_Tau... 相关搜索 备注 (0) TQA (0) 消息 (1)

TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff [翻译]

| | | | | |
|----|--|-------------|--|----|
| 1 | Chapter 3: | CM | 第3章 | P |
| 2 | The Modern Translation Pipeline | CM | 现代翻译流程 | |
| 3 | <i>We call it the Modern Translation Pipeline (MTP), and it has three main characteristics: it is data-driven, autonomous or self-driving, and</i> | CM | <i>我们称之为现代翻译流程(MTP)</i> | H |
| 4 | <i>invisible for most</i> | AT | <i>并且它有三个主要特征：数据驱动，自主或自动</i> | P |
| 5 | <i>people.</i> | AT | <i>驱动，以及</i> | P |
| 6 | | AT | <i>对大多数人隐含</i> | P |
| 7 | Introduction | 100% | 概述 | H+ |
| 8 | Traditionally, translation management was very labor-intensive. | AT | 通常，翻译管理是劳动密集型的工作。 | P |
| 9 | Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then, dozens of human touch points remain. | AT | 大多数翻译的购买者和提供者都在工作流程或翻译管理系统上进行了投资，但即使这样，仍然存在几十个人工处理问题。 | |
| 10 | Translation projects generally bring many parties together, freelancers and companies, in complex cascaded supply chains, often using different tools with incompatible formats. | AT | 翻译项目通常把许多方面聚集在一起，自由职业者和公司，在复杂的级联的供应链中，经常使用不同的工具，格式不兼容。 | |
| 11 | The lack of interoperability in the highly fragmented translation sector has been the biggest barrier to efficiency gains and automation. | AT | 高度分散的翻译部门缺乏互操作性是提高效率和自动化的最大障碍。 | |

› 安装 Trados Studio 2021

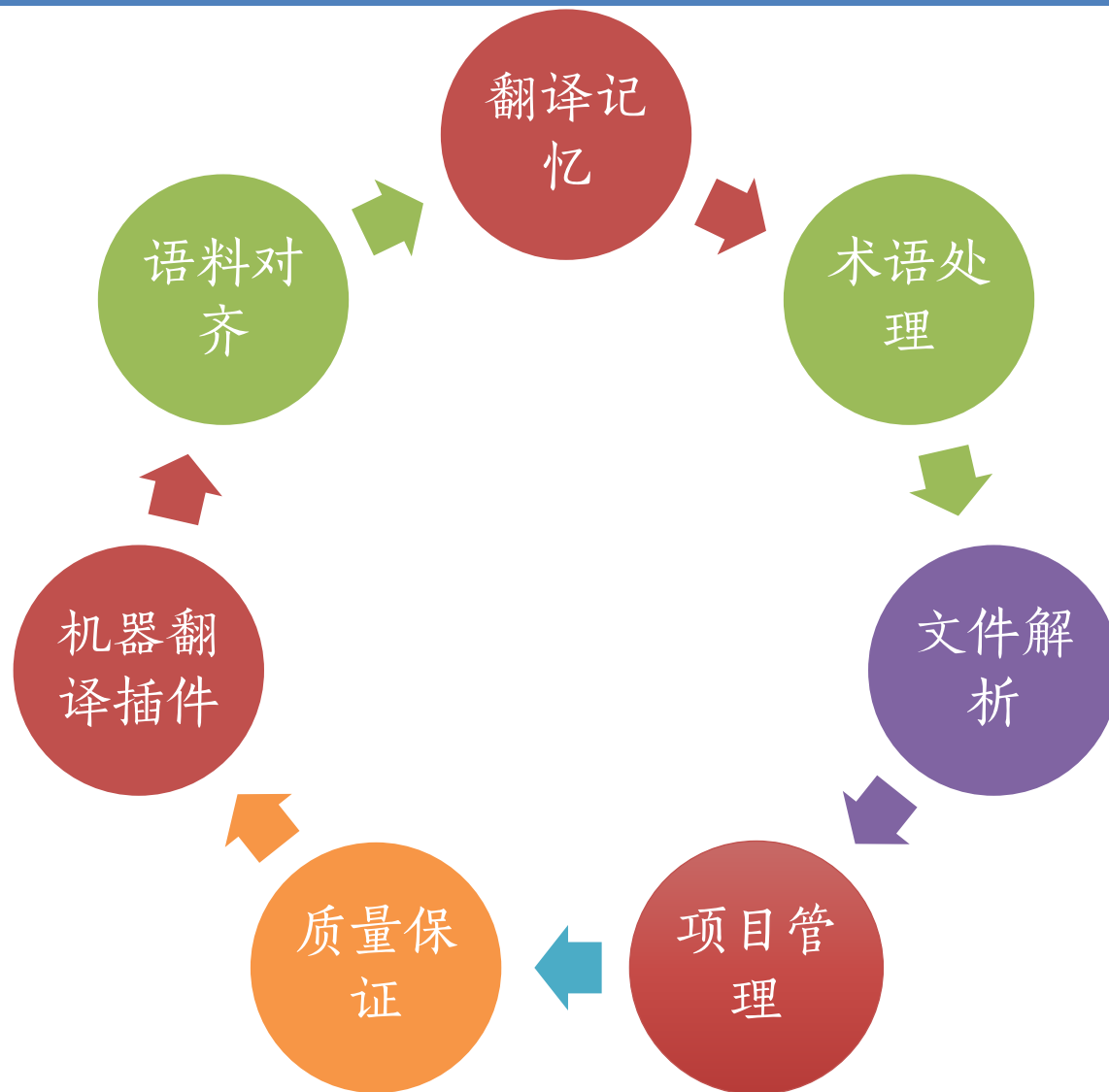
文件准备

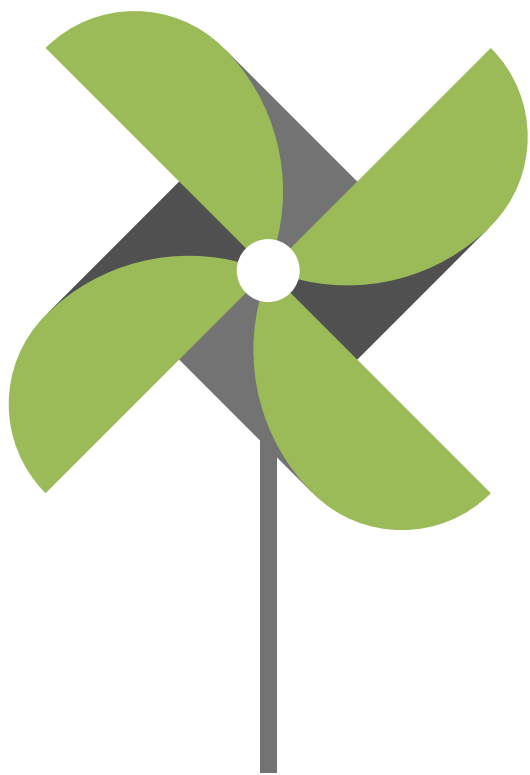
- Windows 7及以上，建议 Windows 11
- 安装 Microsoft Office 2019及以上
- 准备好 SDL Trados 安装文件

安装过程

- 先安装 Trados Studio
- 再安装 MultiTerm

› SDL Trados Studio的核心技术





三、创建项目

设置翻译记忆库、术语库

Trados Studio 翻译文件的步骤

译前准备

- **源文件**
- 参考文件 (可选)
- 翻译记忆库文件 (**SDLTM**) (可选)
- 术语库文件(**SDLTB**) (可选)

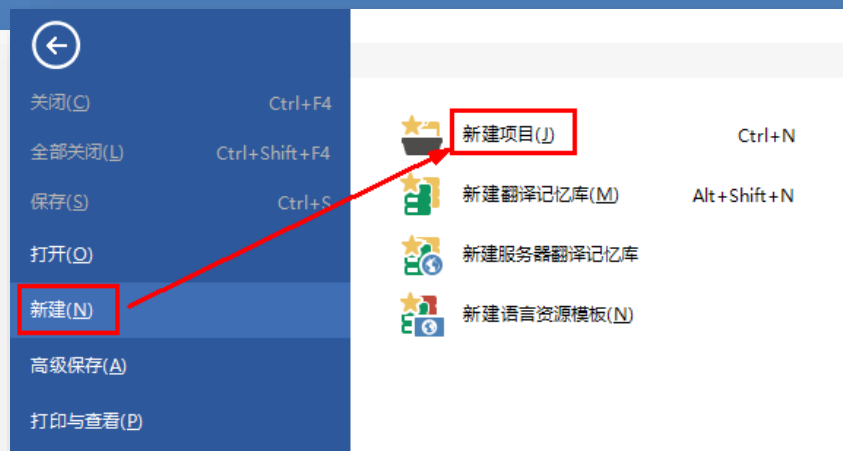
翻译过程

- **创建翻译项目文件**
- 添加源文件、翻译记忆库、术语库文件
- 翻译文件
- 导出译文

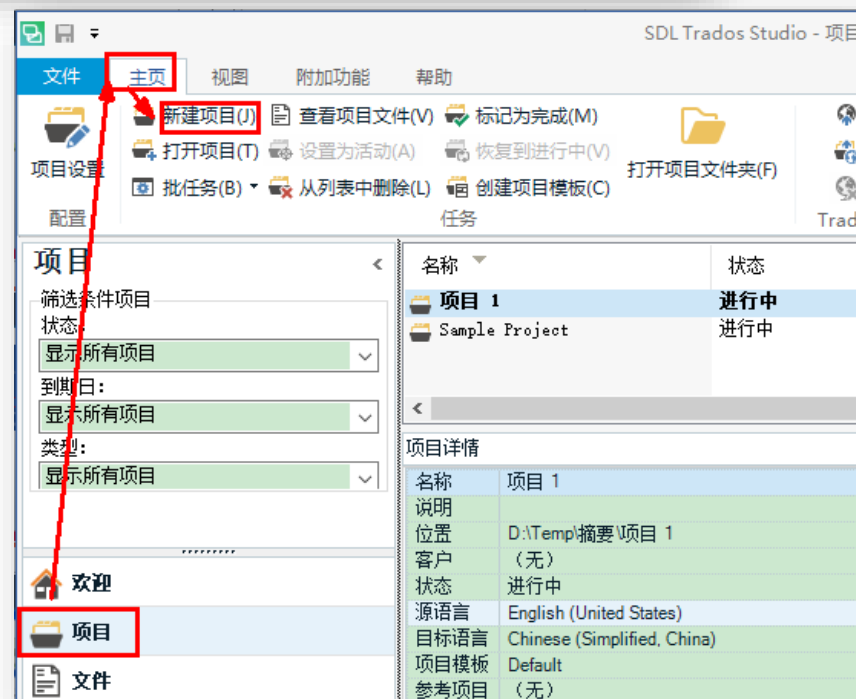
注意翻译记忆库、术语库文件
需要转换为指定格式

创建翻译项目的方法 (演示)

- 文件 > 新建 > 新建项目



- 项目视图 > 主页 > 新建项目

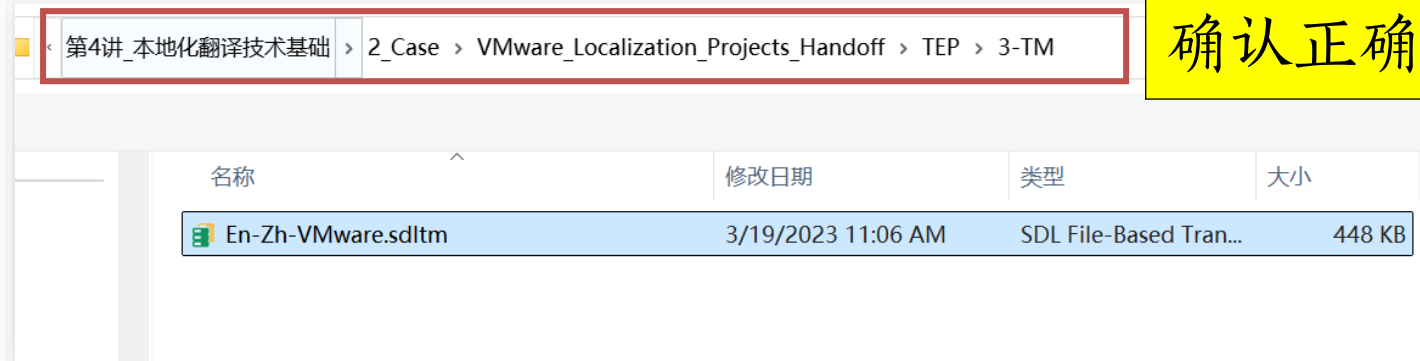
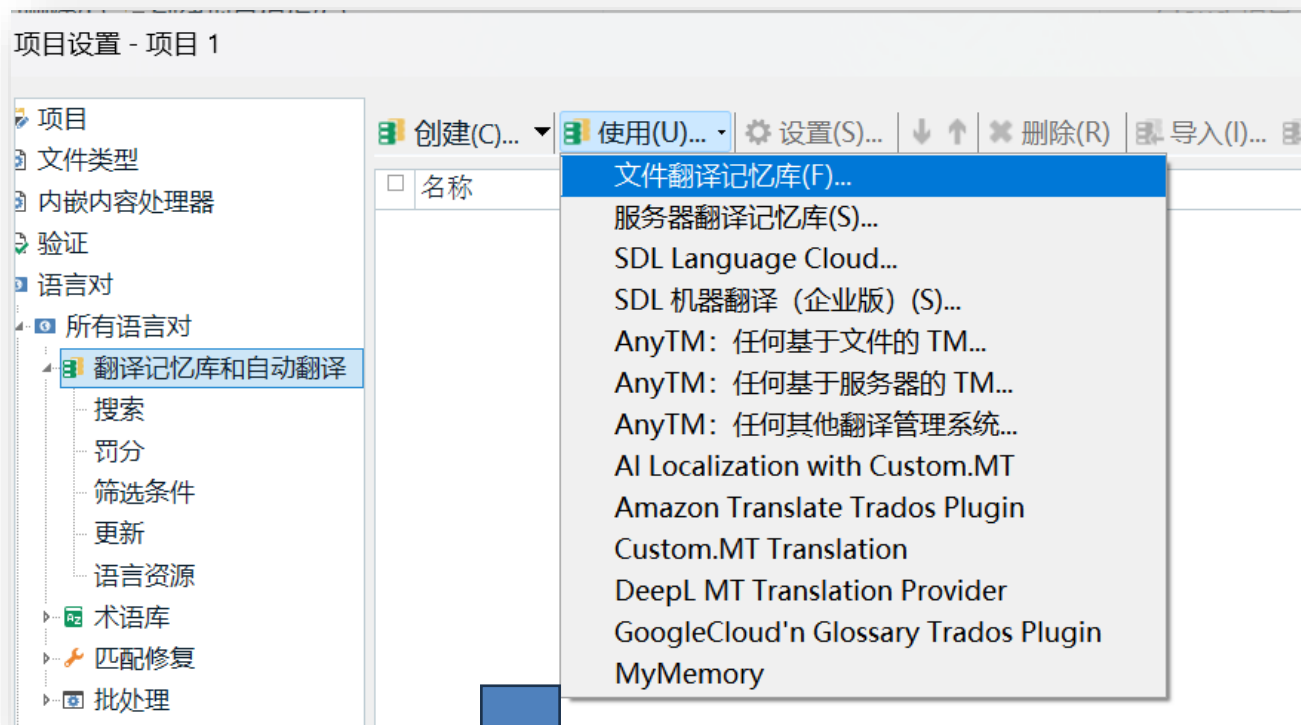


项目设置：项目翻译记忆库设置

• 翻译记忆库和自动翻译

- 添加翻译记忆库
- 修改翻译记忆库
- 添加机器翻译调用

• 项目创建过程中/项目创建后，均可以进行项目设置



确认正确文件路径

项目设置：术语库设置

术语库

- 添加术语库
- 修改术语库

步骤：

1. 使用 -> 基于文件的 MultiTerm 术语库
2. 选择甲方给出的TermBase中 SDLTB 格式文件
(Trados 术语库的默认格式)

项目设置 - 项目 1

术语库

将术语库添加到项目并进行排序。设置默认术语库并检查语言映射。

+ 创建(C) · 使用(U) · 设置(S)... | ↓ ↑ × 删除(R) ⚙ 设置默认值

术语库名称

尚未添加任何术语库。

术语库

将术语库添加到项目并进行排序。设置默认术语库并检查语言映射。

+ 创建(C) · 使用(U) · 设置(S)... | ↓ ↑ × 删除(R) ⚙ 设置默认值

术语库名称

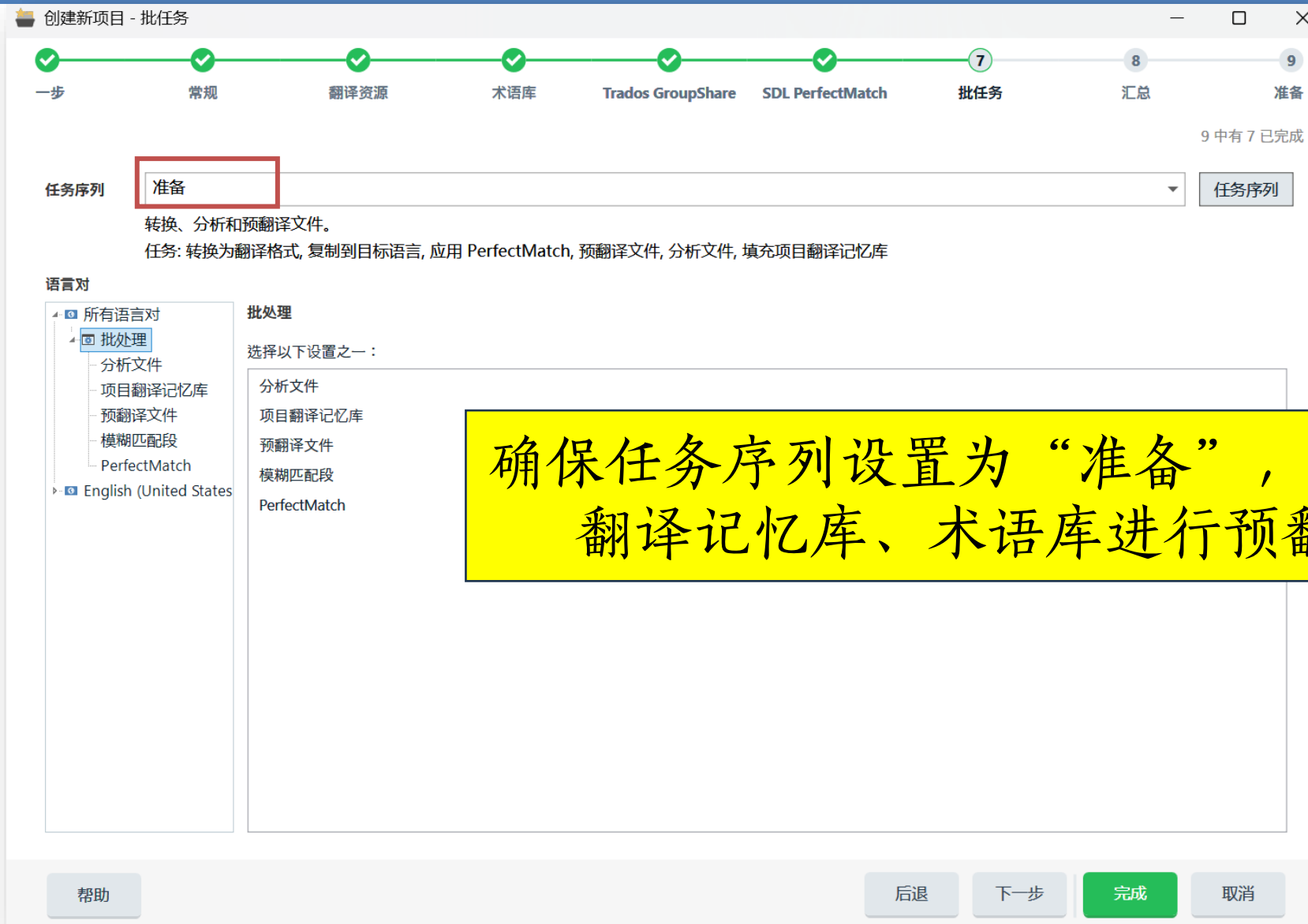
尚未添加任何术语库。

基于文件的 MultiTerm 术语库(F)...
基于服务器的 MultiTerm 术语库(S)...
SDL Language Cloud 术语

第4讲_本地化翻译技术基础 > 2_Case > VMware_Localization_Projects_Handoff > TEP > 2-Termbase

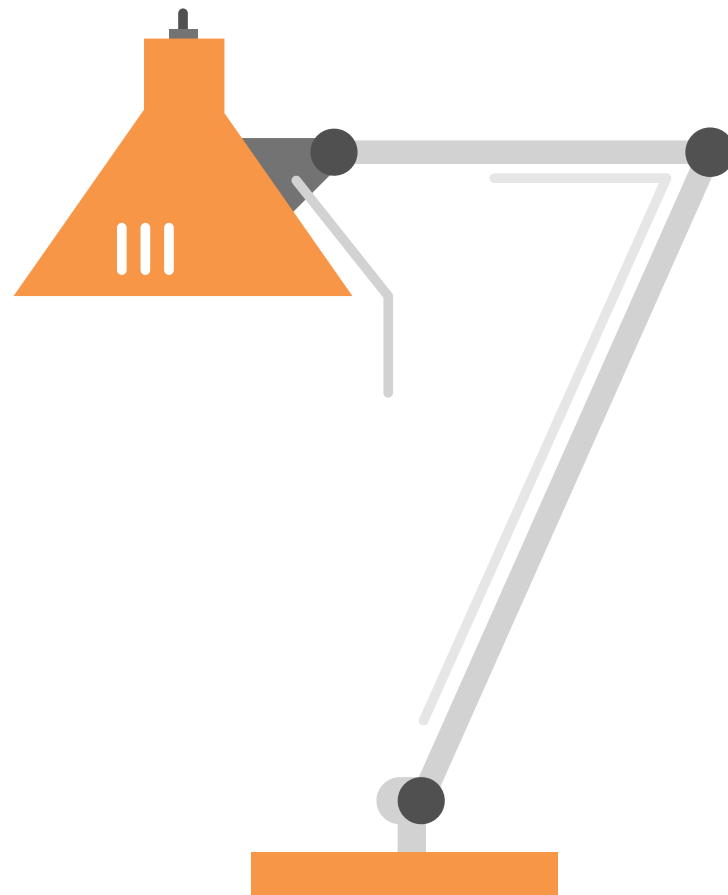
| 名称 | 修改日期 | 类型 | 大小 |
|---------------------------|--------------------|--------------------|-----------|
| R&D Master TD_UTF-8.sdltb | 3/19/2023 10:51 AM | MultiTerm Termbase | 14,116 KB |

项目准备



确保任务序列设置为“准备”，才会调用翻译记忆库、术语库进行预翻译。

四、翻译与保存



编辑器界面：已导入参考文件

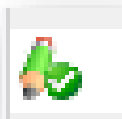
The screenshot displays a translation editor interface. On the left, a tree view shows the document structure, including HTML control, Meta, Body, Div, and Table. The main area shows the translated text, with a yellow highlight under the sentence: "You can replicate server, desktop, and tablet environments in a virtual machine and allocate multiple processor cores, gigabytes of main memory and graphics memory to each virtual machine, whether the virtual machine resides on a personal PC or on a private enterprise cloud." A search bar above the text indicates "找不到匹配项或未执行查找。" (No matches found or search not performed). On the right, a "术语识别" (Terminology Recognition) panel is open, listing terms and their corresponding R&D Master TD_UTF-8 values:

| Term | R&D Master TD_UTF-8 |
|-----------------|---------------------|
| Server | R&D Master TD_UTF-8 |
| 服务器 | R&D Master TD_UTF-8 |
| desktop | R&D Master TD_UTF-8 |
| 桌面 | R&D Master TD_UTF-8 |
| virtual machine | R&D Master TD_UTF-8 |
| 虚拟机 | R&D Master TD_UTF-8 |
| allocate | R&D Master TD_UTF-8 |
| 分配 | R&D Master TD_UTF-8 |

At the bottom, a navigation pane includes options like 欢迎 (Welcome), 项目 (Project), 文件 (File), 报告 (Report), 编辑器 (Editor), and 翻译记忆库 (Translation Memory). The main text area contains a list of release notes, with the highlighted sentence corresponding to item 12.

› 翻译句段的状态与文件保存

CTRL + Enter

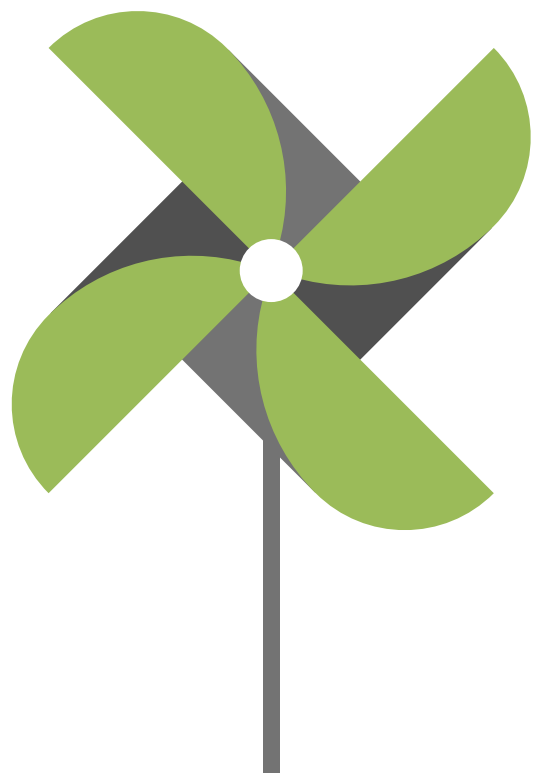


- 将当前翻译内容加入项目翻译记忆库

保存文档

- 单击工具栏的“保存”按钮。

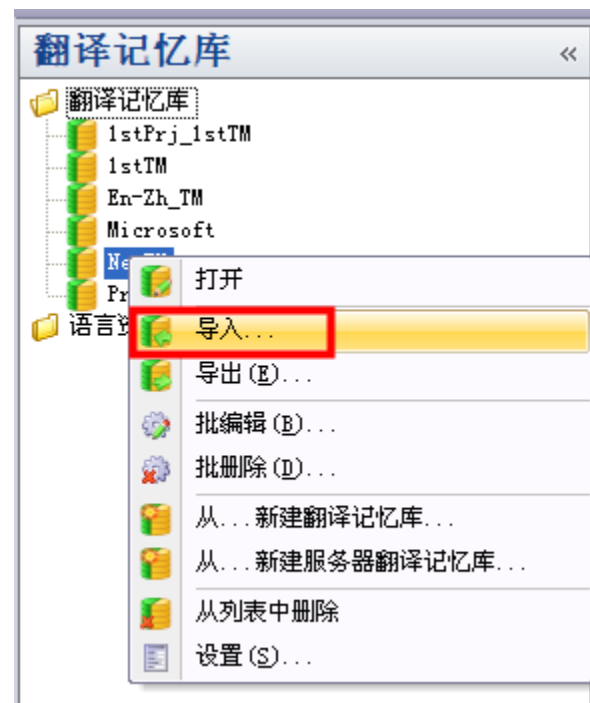




五、提交目标文件

► 翻译记忆库管理

- 将SDLXLIFF文件的内容导入、导出和合并翻译记忆库的方法
 - 在“翻译记忆库”视图，新建或者打开翻译记忆库文件
 - 右键单击翻译记忆库名称，选择“导入”（合并）
 - 右键单击翻译记忆库名称，选择“导出”



› 提交翻译的文件

- **双语文件：**

- 项目文件夹下的“zh-CN”中的**SDLXLIFF**文件

- **译文文件：**

- 在编辑器视图中，选择文件 > 另存译文为。
- 生成文件所在的位置将默认为源文档和双语文档保存在项目中的位置。如果要更改此位置，请在保存在下拉列表中选择其他位置。
- 如果要更改译文文档的名称，请在文件名框中输入其他名称。此名称自动默认为原始源文档的名称。
- 如果要选择不同编码，请在编码下拉列表中进行选择。
- 单击保存。

› 交付的SW文件：检查编码格式

- 项目要求：

SW

- Use UTF-8 without BOM encoding for all return files.

- 注意事项：

Notes:

1. Trados can be used to open SW files.
2. Notepad++ to **check encoding.**

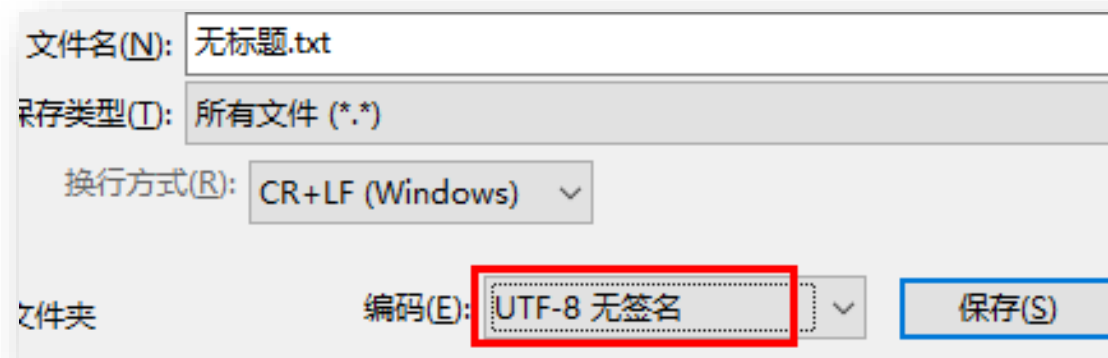
| File Type | Description |
|-----------|---|
| .json | JSON (JavaScript Object Notation, JS 对象简谱) 是一种轻量级的数据交换格式。它基于 ECMAScript (欧洲计算机协会制定的 js 规范) 的一个子集, 采用完全独立于编程语言的文本格式来存储和表示数据。简洁和清晰的层次结构使得 JSON 成为理想的数据交换语言。易于人阅读和编写, 同时也易于机器解析和生成, 并有效地提升网络传输效率。 |



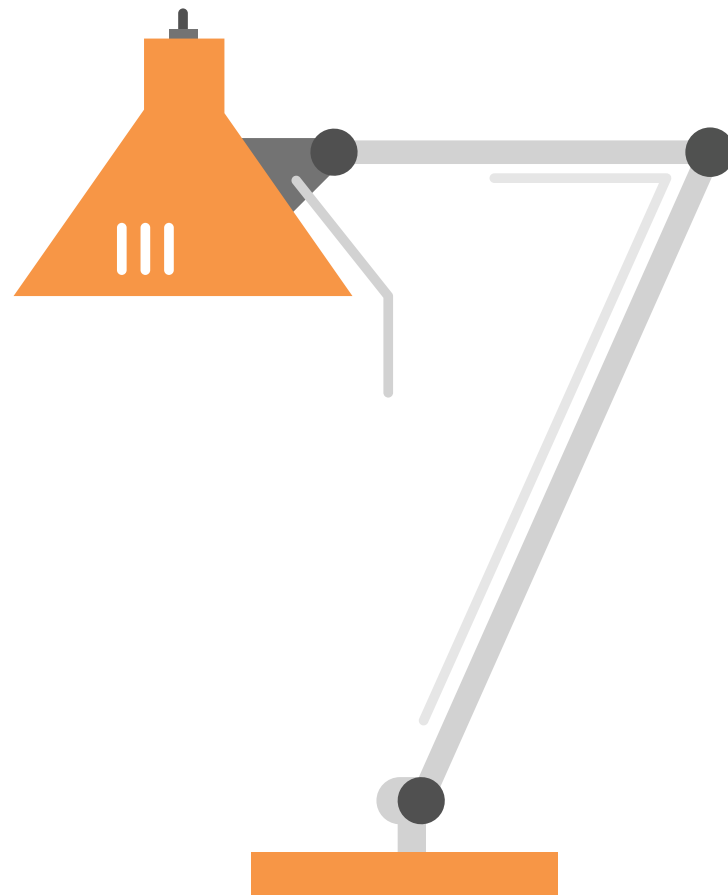
EmEditor

› 编码检查软件：EmEditor

- EmEditor
 - 文本文件编辑和编码工具
 - 将文件保存为UTF-8无签名(BOM)



个人作业 (选做)



个人作业（选做）

- 使用Trados Studio 2021，完成 **locale-en.json** 文件的翻译
- 提交内容：参见Localization_Project_Requirements.docx
- 提交时间：下次上课前
- 提交方式：各组收集个人作业交给课代表，课代表压缩后，发邮件给 jie.huang@uibe.edu.cn

选做，提交有平时加分
(optional)

Thanks

